

图书基本信息

书名：<<法律英语悦读系列·鏖战英文合同>>

13位ISBN编号：9787509305300

10位ISBN编号：7509305306

出版时间：2008-7

出版时间：中国法制出版社

作者：王相国

页数：403

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

繁杂冗长不过是英文合同的特点之一，此外尚有中西方思维方式的不同、法律文化的迥异等诸多更成其为英文合同翻译与起草之深层障碍者。

但是法律执业者在日常工作中最不缺乏的正是形形色色的障碍，只要有与其鏖战并最终击溃它们的勇气和决心，必能掌握其解决之道。

作者写作本书并不曾打算经由高深翻译理论的途径来为之求解，若数份英文合同案例的剖析佐以作者在翻译实践中的点滴体会能带给您些许启迪，则善莫大焉！

本书是“法律英语悦读系列”之一，全书共分7个章节，对鏖战英文合同中的相关知识点作了介绍，具体包括合同翻译起草的总体原则、英文合同的阅读、英文合同的通用条款、英文合同的专用条款、技术性事项等。

该书可供各大专院校作为教材使用，也可供从事相关工作的人员作为参考用书使用。

书籍目录

致读者第一章 合同翻译起草的总体原则第一节 合同英语翻译的语言要求第二节 合同英语翻译的制度难题第二章 英文合同的阅读第一节 英文合同结构第二节 浏览第三节 联想第四节 研究第三章 封面与目录第一节 合同封面第二节 合同目录第四章 英文合同的前言第一节 开场白部分第二节 鉴于条款第三节 过渡条款第五章 英文合同的通用条款第一节 定义与解释条款第二节 合同效力相关条款第三节 转让条款第四节 担保条款第五节 期限与终止条款第六节 违约条款第七节 不可抗力条款第八节 仲裁条款第九节 管辖法条款第十节 保密条款第十一节 赔偿条款第十二节 通知条款第六章 英文合同的专用条款第一节 法律英语经典表达第二节 合同常用词词义的选择第三节 合同常见句式调整第四节 合同长句的翻译技巧第五节 合同翻译实例第七章 技术性事项第一节 英文合同翻译起草中的若干禁忌第二节 计算机辅助翻译(CAT)工具的使用练习题
参考答案

章节摘录

第一章 合同翻译起草的总体原则 语言作为一种文化现象并不是孤立的，它同社会经济的发展之间存在互动。

最早进行工业革命的英国曾经是世界上发达的资本主义国家，伴随着其蓬勃发展的海外贸易与疯狂殖民扩张的是英语语言在全球的日渐普及。

二战后美国在世界经济中的霸权地位对于今日英语成为“世界普通话”的局面所起到的促进作用也是不言而喻的。

今天，我们必须承认英语在各种语言中的强势地位。

作为法律执业者，我们在国际经济交流中所遭遇的合同也大多以英文呈现。

英文合同的范畴当然不仅仅包含英美国家的合同。

很多民法法系国家如德国、日本的合同文本也大多是英文，而且以英文为官方语言的国家所使用的英文在文法和其他方面也不尽相同。

面对如此多元化的英文合同，我们在翻译或起草时应当秉承什么样的精神，遵循什么样的原则？

中国有句成语“入乡随俗”，作者对此的理解是，人们说话办事要适合当时当地的情形。

就英文合同的翻译而言，译者自然也要尊重英文语言的习惯，秉承特定英文合同背后所蕴含的法律精神与文化，尽量使译文做到贴近原文的“形”与“神”。

但就中文合同译成英文或者直接以英文起草合同而言，是不是也应当遵循同样的原则或者说接受同样的限制呢？

中国法律受到大陆法系的影响较之英美法系的影响显然要更为深远，因而试图将中文合同译成从语言到精神上都逼近地道的英文合同的努力不仅是困难的，而且是不可能也不必要的。

每一份英文合同所反映的法律传统、文化与精神都可能是不同的，合同起草者不是神明，自然不可能通晓各国法律。

在这种情形下，中国的英文合同起草者只能秉承本国的法律精神，遵循英文语言习惯将合同以英文的形式体现出来。

在这一点上，德国和日本的很多英文合同为我们做出了表率。

编辑推荐

《鏖战英文合同》(英文合同的翻译与起草)法律执业者在日常工作中最不缺乏的正是形形色色的障碍,只要有与其鏖战并最终击溃它们的勇气和决心,必能掌握其解决之道。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>